

**ЖАН-БАТИСТ
МОЛЬЕР**

THE SCHOOL
FOR
HUSBANDS

Жан-Батист Мольер
The School for Husbands

«Public Domain»

Мольер Ж.

The School for Husbands / Ж. Мольер — «Public Domain»,

Содержание

INTRODUCTORY NOTICE	5
DRAMATIS PERSONÆ	9
ACT I	10
SCENE I. – SGANARELLE, ARISTE	10
SCENE II. – LÉONOR, ISABELLA, LISETTE; ARISTE and	12
Конец ознакомительного фрагмента.	13

Molière

The School for Husbands

INTRODUCTORY NOTICE

The School for Husbands was the first play in the title of which the word "School" was employed, to imply that, over and above the intention of amusing, the author designed to convey a special lesson to his hearers. Perhaps Molière wished not only that the general public should be prepared to find instructions and warnings for married men, but also that they who were wont to regard the theatre as injurious, or at best trivial, should know that he professed to educate, as well as to entertain. We must count the adoption of similar titles by Sheridan and others amongst the tributes, by imitation, to Molière's genius.

This comedy was played for the first time at Paris, on the 24th of June, 1661, and met with great success. On the 12th of July following it was acted at Vaux, the country seat of Fouquet, before the whole court, Monsieur, the brother of the King, and the Queen of England; and by them also was much approved. Some commentators say that Molière was partly inspired by a comedy of Lope de Vega, *La Discreta enamorada*, The Cunning Sweetheart; also by a remodelling of the same play by Moreto, *No puede ser guardar una muger*, One cannot guard a woman; but this has lately been disproved. It appears, however, that he borrowed the primary idea of his comedy from the *Adelphi* of Terence; and from a tale, the third of the third day, in the Decameron of Boccaccio, where a young woman uses her father-confessor as a go-between for herself and her lover. In the *Adelphi* there are two old men of dissimilar character, who give a different education to the children they bring up. One of them is a dotard, who, after having for sixty years been sullen, grumpy and avaricious, becomes suddenly lively, polite, and prodigal; this Molière had too much common sense to imitate.

The School for Husbands marks a distinct departure in the dramatist's literary progress. As a critic has well observed, it substitutes for situations produced by the mechanism of plot, characters which give rise to situations in accordance with the ordinary operations of human nature. Molière's method – the simple and only true one, and, consequently, the one which incontestably establishes the original talent of its employer – is this: At the beginning of a play, he introduces his principal personages: sets them talking; suffers them to betray their characters, as men and women do in everyday life, – expecting from his hearers that same discernment which he has himself displayed in detecting their peculiarities: imports the germ of a plot in some slight misunderstanding or equivocal act; and leaves all the rest to be effected by the action and reaction of the characters which he began by bringing out in bold relief. His plots are thus the plots of nature; and it is impossible that they should not be both interesting and instructive. That his comedies, thus composed, are besides amusing, results from the shrewdness with which he has selected and combined his characters, and the art with which he arranges the situations produced.

The character-comedies of Molière exhibit, more than any others, the force of his natural genius, and the comparative weakness of his artistic talent. In the exhibition and the evolution of character, he is supreme. In the unravelling of his plots and the *dénouement* of his situations, he is driven too willingly to the *deus ex machina*.

The School for Husbands was directed against one of the special and prominent defects of society in the age and country in which Molière lived. Domestic tyranny was not only rife, but it was manifested in one of its coarsest forms. Sganarelle, though twenty years younger than Ariste, and not quite forty years old, could not govern by moral force; he relied solely on bolts and bars. Physical restraint was the safeguard in which husbands and parents had the greatest confidence, not perceiving that the brain and the heart are always able to prevail against it. This truth Molière took upon himself

to preach, and herein he surpasses all his rivals; in nothing more than in the artistic device by which he introduces the contrast of the wise and trustful Ariste, *raisonneur* as he is called in French, rewarded in the end by the triumph of his more humane mode of treatment. Molière probably expresses his own feelings by the mouth of Ariste: for *The School for Husbands* was performed on the 24th of June, 1661, and about eight months later, on the 20th of February, 1662, he married Armande Béjart, being then about double her age. As to Sganarelle in this play, he ceases to be a mere buffoon, as in some of Molière's farces, and becomes the personification of an idea or of a folly which has to be ridiculed.

Molière dedicated *The School for Husbands* to the Duke of Orleans, the King's only brother, in the following words: —

MY LORD,

I here shew France things that are but little consistent. Nothing can be so great and superb as the name I place in front of this book; and nothing more mean than what it contains. Every one will think this a strange mixture; and some, to express its inequality, may say that it is like setting a crown of pearls and diamonds on an earthen statue, and making magnificent porticos and lofty triumphal arches to a mean cottage. But, my Lord, my excuse is, that in this case I had no choice to make, and that the honour I have of belonging to your Royal Highness, [Footnote: Molière was the chief of the troupe of actors belonging to the Duke of Orleans, who had only lately married, and was not yet twenty-one years old.] absolutely obliged me to dedicate to you the first work that I myself published. [Footnote: *Sganarelle* had been borrowed by Neufvillennaine; *The Pretentious Ladies* was only printed by Molière, because the copy of the play was stolen from him; *Don Garcia of Navarre* was not published till after his death, in 1682.] It is not a present I make you, it is a duty I discharge; and homages are never looked upon by the things they bring. I presumed, therefore, to dedicate a trifle to your Royal Highness, because I could not help it; but if I omit enlarging upon the glorious truths I might tell of you, it is through a just fear that those great ideas would make my offering the more inconsiderable. I have imposed silence on myself, meaning to wait for an opportunity better suited for introducing such fine things; all I intended in this epistle was to justify my action to France, and to have the glory of telling you yourself, my Lord, with all possible submission, that I am your Royal Highness' very humble, very obedient, and very faithful servant,

MOLIÈRE

In the fourth volume of the "Select Comedies of M. de Molière, London, 1732," the translation of *The School for Husbands* is dedicated to the Right Honourable the Lady Harriot Campbell, in the following words: —

MADAM,

A *Comedy* which came abroad in its Native Language, under the Patronage of the Duke of ORLEANS, Brother to the King of FRANCE, attempts now to speak English, and begs the Honour of Your LADYSHIP'S Favour and Acceptance. That distinguishing good Sense, that nice Discernment, that refined Taste of Reading and Politeness for which Your LADYSHIP is so deservedly admir'd, must, I'm persuaded, make You esteem *Molière*; whose way of expression is easy and elegant, his Sentiments just and delicate, and his morals untainted: who constantly combats Vice and Folly with strong Reason and well turn'd Ridicule; in short, whose *Plays* are all instructive, and tend to some useful Purpose: — An Excellence sufficient to recommend them to your LADYSHIP.

As for this Translation, which endeavours to preserve the Spirit as well as Meaning of the Original, I shall only say, that if it can be so happy as to please Your LADYSHIP, all the Pains it cost me will be over-paid.

I beg Pardon for this Presumption, and am, with the greatest Respect that's possible, *Madam, Your Ladyship's Most Obedient and most Humble Servant,*

THE TRANSLATOR

Sir Charles Sedley, well known through a history of a "frolick" which Pepys relates in his "Diary," [Footnote: See Pepys' Diary, October 23, 1668.] wrote *The Mulberry Garden*, of which Langbaine, in his "An Account of the Dramatick Poets," states "I dare not say that the character of Sir John Everyoung and Sir Samuel Forecast are copies of Sganarelle and Ariste in Molière's *l'École des Maris*; but I may say, that there is some resemblance, though whoever understands both languages will readily and with justice give our English wit the preference; and Sir Charles is not to learn to copy Nature from the French." This comedy, which was played by his Majesty's servants at the Theatre Royal, 1688, is dedicated to the Duchess of Richmond and Lennox, a lady who has "scap'd (prefaces) very well hitherto," but, says Sir Charles, "Madam, your time is come, and you must bear it patiently. All the favour I can show you is that of a good executioner, which is, not to prolong your pain." This play has two girls like Isabella, called Althea and Diana, two like Leonor, Victoria and Olivia, and four lovers, as well as a rather intricate plot. The Epilogue is amusing, and we give the beginning of it: —

Poets of all men have the hardest game,
Their best Endeavours can no Favours claim.
The Lawyer if o'erthrown, though by the Laws,
He quits himself, and lays it on your Cause.
The Soldier is esteem'd a Man of War,
And Honour gains, if he but bravely dare.
The grave Physician, if his Patient dye,
He shakes his head, and blames Mortality.
Only poor Poets their own faults must bear;
Therefore grave Judges be not too severe.

Flecknoe has also imitated several of the scenes of *The School for Husbands* in *The Damoselles à la Mode*, which is a medley of several of Molière's plays (see Introductory Notice to *The Pretentious Young Ladies*).

James Miller has likewise followed, in *The Man of Taste* (Act i., Scene 2). (see Introductory Notice to *The Pretentious Young Ladies*), one scene of the first act of Molière's *The School for Husbands*.

Murphy, in *The School for Guardians*, has borrowed from three plays of Molière. The main plot is taken from *The School for Wives*; some incidents of the second act are taken from *The Blunderer* (see Introductory Notice to *The Blunderer*), but the scenes in which Oldcastle and Lovibond state their intention of marrying their wards, and the way in which one of the wards, Harriet, makes her love known to Belford is taken from *The School for Husbands*, though Leonor does not betray in the French comedy, as she does in the English, the confidence placed in her. The French Isabella acts like Harriet, but then she has a foolish and jealous guardian.

Wycherley in *The Country Wife*, probably acted in 1672 or 1673, and which is partly an imitation of Molière's *School for Wives*, has borrowed from *The School for Husbands*, the letter which Isabella writes to Valère (Act ii., Scene 8), and also the scene in which Isabella escapes disguised in

her sister's clothes: but, of course, to give an additional zest to the English play, the author makes Pinchwife himself bring his wife to her lover, Horner. The scene hardly bears transcribing. He has also partly imitated in *The Gentleman Dancing-Master*, first performed in 1673, some scenes of *The School for Husbands*.

Otway, in *The Soldier's Fortune* (see Introductory Notice to *Sganarelle, or The Self-Deceived Husband*), has borrowed from Molière's *School for Husbands* that part of his play in which Lady Dunse makes her husband the agent for conveying a ring and a letter to her lover.

DRAMATIS PERSONÆ

SGANARELLE, [Footnote: This part was played by Molière himself.

In the inventory taken after Molière's death, and given by M. Soulié, we find: "A dress for *The School for Husbands*, consisting of breeches, doublet, cloak, collar, purse and girdle, all of a kind of brown coloured (*couleur de muse*) satin."]

}

} *brothers.*

ARISTE,)

VALÈRE, *lover to Isabella.*

ERGASTE, *servant to Valère.*

A MAGISTRATE

[Footnote: The original has *un Commissaire*, who in Molière's time, appears to have been a kind of inferior magistrate under the authority of the *Lieutenant-général de la Police*. The *Commissaires de Police* were not established till 1699; and *The School for Husbands* was played for the first time in 1661.]

A NOTARY

ISABELLA,)

) *sisters.*

LÉONOR, }

LISETTE, *maid to Isabella.*

Scene. – A PUBLIC PLACE IN PARIS.

ACT I

SCENE I. – SGANARELLE, ARISTE

SGAN. Pray, brother, let us talk less, and let each of us live as he likes. Though you have the advantage of me in years, and are old enough to be wise, yet I tell you that I mean to receive none of your reproofs; that my fancy is the only counsellor I shall follow, and that I am quite satisfied with my way of living.

AR. But every one condemns it.

SGAN. Yes, fools like yourself, brother.

AR. Thank you very much. It is a pleasant compliment.

SGAN. I should like to know, since one ought to hear everything, what these fine critics blame in me.

AR. That surly and austere temper which shuns all the charms of society, gives a whimsical appearance to all your actions, and makes everything peculiar in you, even your dress.

SGAN. I ought then to make myself a slave in fashion, and not to put on clothes for my own sake? Would you not, my dear elder brother – for, Heaven be thanked, so you are, to tell you plainly, by a matter of twenty years; and that is not worth the trouble of mentioning – would you not, I say, by your precious nonsense, persuade me to adopt the fashions of those young sparks of yours?

[Footnote: The original has *vos jeunes muguets*, literally "your young lilies of the valley," because in former times, according to some annotators, the courtiers wore natural or artificial lilies of the valley in their buttonholes, and perfumed themselves with the essence of that flower. I think that *muguet* is connected with the old French word *musguet*, smelling of musk. In Molière's time *muguet* had become rather antiquated; hence it was rightly placed in the mouth of Sganarelle, who likes to use such words and phrases. Rabelais employs it in the eighth chapter of *Gargantua, un tas de muguets*, and it has been translated by Sir Thomas Urquhart as "some fond wooers and wench-courtiers." The fashion of calling dandies after the name of perfumes is not rare in France. Thus Regnier speaks of them as *marjolets*, from *marjolaine*, sweet marjoram; and Agrippa d'Aubigné calls them *muscadins* (a word also connected with the old French *musguet*), which name was renewed at the beginning of the first French revolution, and bestowed on elegants, because they always smelled of musk.]

Oblige me to wear those little hats which provide ventilation for their weak brains, and that flaxen hair, the vast curls whereof conceal the form of the human face;

[Footnote: The fashion was in Molière's time to wear the hair, or wigs, very long, and if possible of a fair colour, which gave to the young fashionables, hence called *blondins*, an effeminate air. Sganarelle addresses Valère (Act ii. Scene 9), likewise as *Monsieur aux blonds cheveux*. In *The School for Wives* (Act ii. Scene 6), Arnolphe also tells Agnès not to listen to the nonsense of these *beaux blondins*. According to Juvenal (Satire VI.) Messalina put a fair wig on to disguise herself. Louis XIV. did not begin to wear a wig until 1673.]

those little doublets but just below the arms, and those big collars falling down to the navel; those sleeves which one sees at table trying all the sauces, and those petticoats called breeches; those tiny shoes, covered with ribbons, which make you look like feather-legged pigeons; and those large rolls wherein the legs are put every morning, as it were into the stocks, and in which we see these gallants straddle about with their legs as wide apart, as if they were the beams of a mill?

[Footnote: The original has *marcher écarquillés ainsi que des volants*. Early commentators have generally stated that *volants* means here "the beams of a mill," but MM. Moland and E. Despois, the last annotators of Molière, maintain that it stands for "shuttlecock," because the large rolls (*canons*), tied at the knee and wide at the bottom, bore a great resemblance to shuttlecocks turned upside down.

I cannot see how this can suit the words *marcher écarquillés*, for the motion of the *canons* of gallants, walking or straddling about, is very unlike that produced by shuttlecocks beaten by battledores; I still think "beams of a mill" right, because, though the *canons* did not look like beams of a mill, the legs did, when in motion.]

I should doubtless please you, bedizened in this way; I see that you wear the stupid gewgaws which it is the fashion to wear.

AR. We should always agree with the majority, and never cause ourselves to be stared at. Extremes shock, and a wise man should do with his clothes as with his speech; avoid too much affectation, and without being in too great a hurry, follow whatever change custom introduces. I do not think that we should act like those people who always exaggerate the fashion, and who are annoyed that another should go further than themselves in the extremes which they affect; but I maintain that it is wrong, for whatever reasons, obstinately to eschew what every one observes; that it would be better to be counted among the fools than to be the only wise person, in opposition to every one else.

SGAN. That smacks of the old man who, in order to impose upon the world, covers his grey hairs with a black wig.

AR. It is strange that you should be so careful always to fling my age in my face, and that I should continually find you blaming my dress as well as my cheerfulness. One would imagine that old age ought to think of nothing but death, since it is condemned to give up all enjoyment; and that it is not attended by enough ugliness of its own, but must needs be slovenly and crabbed.

SGAN. However that may be, I am resolved to stick to my way of dress. In spite of the fashion, I like my cap so that my head may be comfortably sheltered beneath it; a good long doublet buttoned close, as it should be,

[Footnote: The young dandies in the beginning of the reign of Louis XIV., wore slashed doublets, very tight and short.]

which may keep the stomach warm, and promote a healthy digestion; a pair of breeches made exactly to fit my thighs; shoes, like those of our wise ancestors, in which my feet may not be tortured: and he who does not like the look of me may shut his eyes.

SCENE II. – LÉONOR, ISABELLA, LISETTE; ARISTE *and*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.